

# LES PREMIÈRES TRADUCTIONS TCHÈQUES DE JULES VERNE (1870-1900) : ARCHÉOLOGIE DE LA TRADUCTION<sup>1</sup>

---

**Zuzana Raková**

Université Masaryk de Brno

République tchèque

*rakovaz@seznam.cz*

**Résumé.** L'article présente les premières traductions tchèques de Jules Verne publiées au XIX<sup>e</sup> siècle, entre 1870 et 1900. L'étude cherche à répondre à certaines questions concernant l'histoire externe de la traduction ou « l'archéologie de la traduction » dans les termes d'Anthony Pym : qui étaient les éditeurs des premiers romans de Jules Verne présentés au public tchèque, quels titres introduisirent-ils, quelle fut la structure des traductions de cette littérature pour la jeunesse à l'époque ? La recherche fondée sur la méthode statistique laisse de côté l'analyse détaillée des traducteurs de notre corpus, auxquels sera consacrée une autre recherche plus approfondie.

**Mots clés.** Jules Verne. Traductions et éditeurs tchèques. Archéologie et sociologie de la traduction.

**Abstract. The First Czech Translations of Jules Verne (1870-1900). Archaeology of Translation.** The article presents the first Czech translations of Jules Verne published in the nineteenth century, between 1870 and 1900. The study seeks to answer several questions concerning the external history of translation or archaeology of translation in terms of Anthony Pym: who were the publishers of the first novels of Jules Verne presented to the Czech public, which titles did they introduce, what was the structure of translations of this literature for youth at the time ? The study is based on the statistical method and leaves aside the translators of this corpus, a subject that will require another detailed research.

**Keywords.** Jules Verne. Czech translations and publishers. Archaeology and sociology of translation.

---

<sup>1</sup> Cet article paraît dans le cadre du projet de recherche alloué sur les fonds de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno pour l'année 2018 (MUNI/21/RAK/2018 Traductions tchèques du français 1890-1914 : le droit d'auteur et la traduction, la sociologie et l'économie du métier du traducteur). Nous tenons à remercier notre collègue Christophe Cusimano de l'Université Masaryk pour la correction linguistique du texte.